

Système verbal et deixis en persan et en français : d'après les traductions persanes de La Peste, La Chute et Caligula d'Albert Camus. Préf. de Michel Maillard, Paris, l'Harmattan, 2002, 321 p. (Sémantiques).

Vincent Hachard



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/3674>

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Édition imprimée

Date de publication : 15 mai 2005

ISSN : 0240-8910

Référence électronique

Vincent Hachard, « *Système verbal et deixis en persan et en français : d'après les traductions persanes de La Peste, La Chute et Caligula d'Albert Camus. Préf. de Michel Maillard, Paris, l'Harmattan, 2002, 321 p. (Sémantiques).* », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 26 | 2005, document 42, mis en ligne le 15 décembre 2005, consulté le 19 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/3674>

Ce document a été généré automatiquement le 19 avril 2019.

Tous droits réservés

Système verbal et deixis en persan et en français : d'après les traductions persanes de La Peste, La Chute et Caligula d'Albert Camus. Préf. de Michel Maillard, Paris, l'Harmattan, 2002, 321 p. (Sémantiques).

Vincent Hachard

- 1 S'inscrivant dans le cadre théorique développé par le groupe originellement grenoblois METAGRAM – d'où une terminologie parfois déroutante comme « prétérite » (p. 38, n. 8), ce livre (issu d'une thèse de doctorat soutenue en 1993 à l'Université Stendhal-Grenoble 3) propose une analyse contrastive des systèmes verbaux et déictiques du persan et du français. Les différents « tiroirs » verbaux du système verbal persan sont d'abord décrits, en partie sur la base des travaux de G. Lazard et avec une insistance bienvenue sur le « médiatif », puis est menée l'analyse contrastive avec le français. La seconde moitié du livre explicite le cadre théorique utilisé dans l'exposé sur les déictiques, en s'appuyant notamment sur les vues de D. Creissels, avant la mise en relation avec le français. L'A. soutient deux thèses principales : la deixis temporelle n'est pas portée par les formes verbales elles-mêmes, mais par l'ensemble de l'énoncé ; la simplicité morphologique des déictiques persans de base implique des choix interprétatifs exprimés souvent par des moyens lexicaux, à l'inverse du français où une plus grande richesse morphologique s'accompagne d'un certain flou sémantico-référentiel qui induit parfois le traducteur en erreur. Les analyses (synchroniques) de cet ouvrage intéresseront à la fois les persanisants, les étudiants francophones en persan (et inversement) et les linguistes généralistes ; un regret : les allusions aux phénomènes actanciels semblent ignorer les développements les plus récents de la recherche. Les non-iranisants se méfieront aussi des quelques excursus diachroniques (p. ex. pp. 161-163, ou encore p. 222 où *folân* est

manifestement analysé en *fol + ân* !) qui sont sujets à critique. La transcription utilisée (non explicitée) est un mélange curieux d'API et du système plus classique des iranaisants, et est dénaturée ça et là par des erreurs typographiques. Bibliogr. pp. 307-318.

INDEX

Thèmes : 2.2. Langues vivantes et dialectes

Mots-clés : linguistique, traduction, langue persane, langue française

Keywords : linguistics, translation, Persian language, French language

AUTEURS

VINCENT HACHARD

BIULO – Paris